

УДК811.161.1=133.1

ББК 81.2Р:81.2Фр

Н-31

Наскурова Мариет Магаметовна, преподаватель кафедры русского языка как иностранного факультета международного образования Майкопского государственного технологического университета, т.: (8772) 57 05 45.

**СТРУКТУРА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО МИКРОПОЛЯ «Я - ФИЗИЧЕСКОЕ»
КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ И ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКАМ**
(рецензирована)

Статья посвящена исследованию семантической структуры адъективных фразеосемантических полей со значением «духовное состояние человека» в современном русском и французском языках. Фраземы русского и французского языков отличаются образностью, своей внутренней формой, источниками происхождения, в рассмотренных фразеологических системах наблюдается большое количество аналогий.

Ключевые слова: фразема, фразеологическая единица, адъективные антропохарактеризующие фразеосемантические поля, сопоставительный анализ русской и французской фразеологии, адъективные фраземы.

Naskurova Mariet Magametovna, teaching instructor of Russian as a foreign language department, international education faculty, Maykop State Technological University

**THE STRUCTURE OF PHRASEOLOGICAL MICROFIELD "I AM PHYSICAL" AS
A MEANS OF TEACHING RUSSIAN AND FRENCH LANGUAGES.**

The article researches semantic structure of adjective phraseo- semantic fields with the meaning « spiritual state of a person» in modern Russian and French languages. Phrasemes of Russian and French languages differ in figurativeness, internal form, origin. The considered phraseological systems reveal considerable quantity of analogies.

Keywords: phraseme, phraseological unit, adjective anthrocharacterizing phraseo- semantic fields, the comparative analysis of Russian and French phraseology, adjective phrasemes

Овладение языком всегда сопряжено с процессом овладения культурным фондом народа - носителя данного языка. Важна передача культурной информации в условиях билингвизма. Полноценное овладение русским языком, предполагает усвоение не только лексического, но и фразеологического материала русского языка. Среди единиц русского языка, фраземы занимают особое место: как отмечает Н.Ф. Алефиренко, они отличаются особой лингвокультурологической значимостью как «знаки непрямого именованья, традиционно находящиеся в эпицентре исследований метафорического речемышления» [2, с. 3]. Фразеологические системы наиболее ярко выражают особенности менталитета и культуры любого народа, наряду с различиями, имеют достаточно много сходств и аналогий. Предметом данного исследования являются определительные фраземы русского и французского языков, характеризующие человека, как единицы одного фразеосемантического поля. Цель исследования заключается в выявлении особенностей структуры фразеосемантического поля определительных антропохарактеризующих фразем, общего и различного в семантике данных фразем русского и французского языков.

Под фраземой в данной статье, вслед за Н.Ф. Алефиренко, понимается «сверх-словная, раздельнооформленная, но семантически целостная и синтаксически неделимая языковая единица, которая своим возникновением и функционированием обязана комбинаторному взаимодействию лексических и грамматических компонентов своего свободносинтаксического генотипа» [2, с. 4].

Значения фразем определяются с помощью приёма идентификации, разработанного Ш. Балли и подробно описанного Ю.А. Гвоздарёвым [5]. Сущность его заключается в

замене фраземы близким по значению словом или словосочетанием. Однако Ю.А. Гвоздарев считает, что идентификация не устанавливает точного значения фраземы, т.к. «нельзя признать тождественными значение слова и фразеологизма» [5, с. 149].

Определительные фраземы (призначные - А.М. Чепасова, адъективные - О.И. Авдеева) обозначают признак - свойство предмета или состояние лица [1, с. 51]. Их значение идентифицируется полными или краткими прилагательными, словами категории состояния или адъективными словосочетаниями [7, с. 13]: русск. - *не (из) робкого десятка* - «смелый», франц. - *Homme à ne pas se laisser intimider*. Фразеологический пласт языка представляет собой уникальный материал, в котором отражается национальное своеобразие каждого народа, особенности его культуры и менталитета. Фразеологические системы разных языков имеют достаточно много сходств и аналогий, на выявление которых направлены сопоставительно-типологические исследования. Данное исследование служит примером одного из них. Его предметом являются определительные фраземы русского и французского языков, характеризующие человека.

В данной работе мы придерживаемся мнения Н.Ф. Алефиренко, согласно которому под фраземой понимается «сверхсловная, отдельнооформленная, но семантически целостная и синтаксически неделимая языковая единица, которая своим возникновением и функционированием обязана комбинаторному взаимодействию лексических и грамматических компонентов своего свободносинтаксического генотипа» [2, с. 4].

Значение фразеологической единицы выявляется с помощью приёма идентификации, разработанного Ш. Балли и описанного в работе Ю.А. Гвоздарёва «Основы русского фразеобразования» [5]. Сущность данного приёма заключается в замене фразеологической единицы близким по значению словом или словосочетанием. Данный прием является основным при определении значения фраземы. Однако Ю.А. Гвоздарев отмечает, что идентификация не устанавливает точного значения фраземы, т.к. «нельзя признать тождественными значение слова и фразеологизма» [Ю.А. Гвоздарев 1977, 149].

Определительные антропологические фраземы обозначают признаки и качества человека. В основу семантической классификации данных фразем нами положена современная психологическая концепция оценки человеком собственного «я», своего места в мире, так называемая «я-концепция» [3; 4], основными составляющими которой являются «я - физическое», «я - социальное», «я - духовное», «я - трансцендентальное (смысложизненное)». В силу своей философской природы практически незаполненной оказывается группа «я - трансцендентальное (смысложизненное)». Менее других заполнена группа «я - социальное». Наибольшее количество фразем отмечено в группах «я - физическое» и «я - духовное».

Предметом данного исследования является группа - «я - физическое».

«я - физическое» содержит ряд подгрупп фразем, обозначающих:

1. Состояние здоровья человека: здоровый - русск. - *кровь с молоком*, франц. - *un teint de lis et de rose*, больной - *дышит на ладан*, франц. - *sentir le sapin, filer un mauvais coton*.

2. Физические способности: сильный - русск. - *горы свернёт* - франц. - *plier les montagnes*; слабый - русск. - *еле-еле душа в теле*, франц. - *à moitié mort, plus mort que vif*.

3. Возраст человека: молодой - русск. - *молоко на губах не обсохло*, франц. - *Être dans la fleur de sa jeunesse, il ne fait que sortir de la coque*; старый - русск. - *преклонных лет*, франц. - *âge avancé, grand âge*.

4. Внешние данные: а) количественная характеристика: вес (большой вес) - русск. - *здоровая дубина*, франц. - *le gourdin*; (малый вес) - русск. - *в чём душа держится*, франц. - *méchant*; рост, размер (большой рост) - русск. - *коломенская верста*, франц. - *longue perche, grand perche, la perche*; (малый рост) - русск. - *от горшка два вершка*, франц. - *le Petit Poucet*; б) качественная характеристика: красота (красивый) - русск. - *глаз не отвести*, франц. - *il ne pouvait en détacher ses yeux*; некрасивый - русск. - *чучело огородное*, франц. - *Avoir l'air empaillé*.

Степень опьянения и степень родства относятся к периферии и находятся в пограничной зоне между «я - физическое», «я - социальное» и «я - духовное»

6. Степень опьянения: трезвый - русск. - *ни в одном глазу, avoir toute sa tête*; пьяный - русск. - *лыка не вяжет*, франц. - *ivre mort*

7) Степень родства: родной - русск. - *плоть от плоти*, франц., - *chair de la chair*; чужой - русск. - *седьмая вода на киселе*, франц. - *cousin à la mode de Bretagne*.

Литература:

1. Авдеева О. И. Внешняя и внутренняя синтагматика фразеологических единиц: учебное пособие к спецкурсу. Майкоп: АГУ, 2004. 66 с.
2. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в системе современного русского языка. Волгоград: Перемена, 1993. 149 с.
3. Бёрнс Р. Развитие «я-концепции и воспитание». М.: Прогресс, 1986. 422 с.
4. Бетанели Н. И. «Я» и «Мы»: концепции индивидуального и общественного сознания: автореф. дис. ... канд. психол. наук. Тбилиси, 1985. 22 с.
5. Гвоздарев Ю. А. Основы русского фразообразования. Ростов н/Д: Изд-во Рост. гос. ун-та, 1977. 184 с.
6. Ратушная Е. Р. Антропономинирующая парадигма русской фразеологии: семантика, формирование, функционирование: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2001. 51 с.
7. Чепасова А. М. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов. Челябинск: Изд-во Челяб. пед. ин-та, 1983. 93 с.